

*El Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyīn*  
*(Libro que reúne los jarabes y electuarios)*

**RECETA nº 41 – JARABE**

[esmeralda.deluis@hotmail.com](mailto:esmeralda.deluis@hotmail.com)

Colección: E-Libros y Grandes fuentes  
Fecha de Publicación: 20/05/2013  
Número de páginas: 5  
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

**Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.**  
Más documentos disponibles en [www.archivodelafrontera.com](http://www.archivodelafrontera.com)



**Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.**

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma Comunicación Creativa**.

[www.cedcs.org](http://www.cedcs.org)  
[info@cedcs.org](mailto:info@cedcs.org)  
[contacta@archivodelafrontera.com](mailto:contacta@archivodelafrontera.com)

[www.miramistrabajos.com](http://www.miramistrabajos.com)

## Descripción

---

### Resumen:

Edición crítica y traducción del manuscrito de medicina árabe *Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyin*, del médico andalusí Avenzoar (1094-1162 ec)

### Palabras Clave

Medicina árabe, Al-Andalus, colectarios, recetas, electuarios, triacas, fiebres, jarabes, ma'yûn, la'ûq, Avenzoar

### Personajes

Avenzoar

## Ficha técnica y cronológica

---

- **Tipo de Fuente:** manuscrito
- **Procedencia:** Landesbibliothek de Gotha
- **Sección / Legajo:** catálogo de Wilhelm Pertsch, p. 133, n.º 72
- **Tipo y estado:** transcripción del manuscrito árabe y traducción al español
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglos XI y XII
- **Localización y fecha:** Al-Andalus, diciembre de 1165 ec (561 d.h.)
- **Autor de la Fuente:** Avenzoar

**شراب:** ينفع بإذن الله تعالى من أوجاع المفاصل و الركب و غيرها:

- من كل واحد نصف أوقية.
- إيرسا
  - و جعيدة
  - و أسارون
  - و عقاب
  - و قرصنة
  - و بابونج
  - و إكليل الملك

- من كل واحد ربع أوقية.
- مصطكى
  - و زعفران

يرض ما يجب رضه و ينقع ليلة في ثمانية عشر رطلاً من ماء شديد الغليان و رطلين من خل و يرفع غدوة على نار لينة حتى يذهب من الماء النصف فيصفي و يضاف إلى الصفو من العسل الصافي ثمانية أرتال و من السكر رطل و يطبخ حتى يأتي شراباً محكماً و يؤخذ منه كل غدوة من أوقيتين إلى ما حول ذلك بثلاثة أمثالها من ماء فاتر و الله تعالى ينفع به.



RECETA n° 41

**JARABE**

Ms. 13/10-13/18

**TRADUCCIÓN**

**Un jarabe** indicado (con el permiso de Dios Altísimo), en caso de dolores de las articulaciones; particularmente de la rodilla y otros:

- |  |   |                                |
|--|---|--------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"><li>▪ <i>iris germánica</i></li><li>▪ <i>salvia común</i></li><li>▪ <i>asarabaca</i></li><li>▪ <i>sal de amonio</i></li><li>▪ <i>alcarceña</i></li><li>▪ <i>manzanilla</i></li><li>▪ <i>meliloto</i></li></ul> | } | media onza de cada uno.        |
| <ul style="list-style-type: none"><li>▪ <i>almáciga</i></li><li>▪ <i>azafrán</i></li></ul>   | } | un cuarto de onza de cada uno. |

Lo que se haya de majar, se maja, y se deja en maceración durante una noche en dieciocho arraldes de *agua bien hirviente* y dos de *vinagre*. Se pone a la mañana siguiente a fuego lento, hasta que se haya evaporado la mitad del agua. Se filtran y añaden ocho arraldes de *miel neta* con uno de *azúcar*. Luego se pone a cocer hasta que quede igual de jarabe, del que han de tomarse unas dos onzas en una cantidad tres veces superior de *agua tibia* cada mañana (y Dios Altísimo concederá mejoría con ello).

Ms. pg. 13  
RECETA nº 41 - (13/10-13/18)  
JARABE

1 كما يبرهنها ويطلع حتى يأتي شرباً محكماً فيضفي عين البرادة  
 2 بخار قه عينية وينسجهل واما خرد منه من اوقيه وحقن في ماء  
 3 هو لراك بمثلها من ماء فانز واره فتعالي ينقع به ويغلي  
 4 ما ذكر الله عز وجل من ذلك رب شوشن شمش او افي اسرور  
 5 او قيه ونصف برادة حديد تقحت في خل ليله وحققت ثم انقعت  
 6 في الخل ليله وحققت هكذا اخمش مرات نصف اوقيه نشيق  
 7 حلاوة ربه فترادى وتخل بالبخار كذلك وتخلط ثم تنزل بالبخار وتبين  
 8 شرباً سكر نشيد حقه حتى كاد ينقط ويحفظ في انا رجاج او  
 9 حنجر واما خرد منه من ارضيه ذر فاهم الى ما جورد لك بالان الله  
 10 وياخذها بجاي الضوم بغير الله نجا شرباً ينقع باذن الله تعالى من  
 11 او جاج المعامل والركب وغيرهما ابرسا وجعده واسنارون  
 12 وبقاقب وحقن صغره ويا بونج واكليل الملك من كل واحد نصف اوقيه  
 13 مطبوخي ورنقرا من كل واحد ربع اوقيه يرضف ما يجب راضه و  
 14 ينقع ليله في ماء ثمانية عشر رطل من ما شرب به الخليلاء و رطلين  
 15 من حار و يرفع غدوه على نار لينة حتى يذهب من الماء العظم فيضفي  
 16 ويضاف اليه النصف من البسمل الخافي ثمانية اربطال ومن البسمل رطل  
 17 ويطبخ حتى يأتي شرباً محكماً ويؤخذ منه خل مقداره من وقنين  
 18 اليها ما جورد لك بنادته امثالها من ماء فانز واره تعالى بوج به  
 19 ه تجرد ينقع باذن الله تعالى من ذلك صبح البطم و جاوشير و سبيج  
 20 ومقل من كل واحد اوقيه دار صوص وقدر نخل ولب لوز من كل  
 21 واحد نصف اوقيه رب شوشن مجلوب مثله الجيرج بسيق اللادويه  
 22 فترادى ويبتل كذلك ثم يهوجع اعني ما يمكن ان يخلط منها ويغلي  
 23 الراج شرباً سكر محكماً اجيد حقه واما الصلوع فانه يعشش  
 24 شرباً من تصب مشقه منها الخيل في شرب السكجيس الذي  
 25 يعجن به اللادويه حتى يمتنع فيه وتبين اللادويه منه واما خرد  
 26 منه جرد ذره من الي ما جورد ذلك ببول الله تعالى شرباً ينقع باذن  
 27 الله تعالى من الاوجاع التي تكون بالشرب الشيف الحادته عنها غلظ دقيقا  
 28 ما يي تخار شيا يعيب شرباً الي الشدة فحينئذ يهده الجصف المساسن  
 29 حذنت الاوجاع التي لا يطرق احتمالها وهذه الاوجاع تنقل من موضع  
 30 الي موضع من الاوجاع مني راجع اليها ان يمتقي السيلار ما يقصد  
 31 بالبحر و يبرهنها بشوة و شدة ارضيتها تاك الاوجاع غير ان تاك  
 اللادويه